

How to Use POR and PARA in Spanish — ¿Lo hago por ti o para ti?

Cada frase del episodio en español, con su traducción al inglés justo debajo. Cobertura completa: todas las líneas del guion, sin omisiones.

INTRODUCTION (ENGLISH)

Hello... and welcome back to Poco a Poco Podcast.

Hola... y bienvenidos de nuevo a Poco a Poco Podcast.

This is the show where you learn real Spanish... slowly... story by story.

Este es el programa donde aprendes español real... despacio... historia a historia.

I'm Juan.

Soy Juan.

In our last episode... we talked about the first great trap of Spanish... ser and estar.

En el último episodio... hablamos de la primera gran trampa del español... ser y estar.

Well... today... we open the second great trap.

Bueno... hoy... abrimos la segunda gran trampa.

Two very small words... por... and para.

Dos palabras muy pequeñas... por... y para.

In English... both of them can mean... "for".

En inglés... las dos pueden significar... "for".

And that... my friends... is a problem.

Y eso... amigos míos... es un problema.

So today I'm going to tell you about my German friend Lukas... and the three famous mistakes that explain everything.

Así que hoy os voy a hablar de mi amigo alemán Lukas... y de los tres errores famosos que lo explican todo.

The Spanish in this episode is slow and clear... level A2 to B1.

El español de este episodio es lento y claro... nivel A2 a B1.

And after the story... I'll explain six useful expressions... and one simple image that fixes por and para forever.

Y después de la historia... explicaré seis expresiones útiles... y una imagen sencilla que arregla por y para para siempre.

Ready?

¿Preparados?

Empezamos.

Empezamos.

CUERPO (ESPAÑOL → ENGLISH)

Muy bien.

All right.

Hoy os quiero presentar a alguien muy importante en mi vida.

Today I want to introduce you to someone very important in my life.

Se llama Lukas.

His name is Lukas.

Lukas es alemán... de Múnich.

Lukas is German... from Munich.

Lo conocí en Inglaterra... en mi época de universidad.

I met him in England... back in my university days.

Los dos éramos estudiantes extranjeros.

We were both foreign students.

Yo estaba allí mejorando mi inglés...

I was there improving my English...

Y Lukas... bueno... Lukas estudiaba de todo.

And Lukas... well... Lukas studied a bit of everything.

Economía... historia... y también... español.

Economics... history... and also... Spanish.

Sí... Lukas había empezado a estudiar español unos meses antes.

Yes... Lukas had started learning Spanish a few months earlier.

¿Y sabéis qué hacía?

And do you know what he did?

Practicaba conmigo... todos los días.

He practised with me... every single day.

Era valiente... muy valiente.

He was brave... very brave.

Hablaba sin miedo... con errores, claro... pero sin miedo.

He spoke without fear... with mistakes, of course... but without fear.

Y gracias a esos errores... existe el episodio de hoy.

And thanks to those mistakes... today's episode exists.

Porque Lukas tenía un enemigo.

Because Lukas had an enemy.

Bueno... en realidad... dos enemigos.

Well... actually... two enemies.

Dos palabras muy pequeñas... pero muy peligrosas.

Two very small words... but very dangerous ones.

Por... y para.

Por... and para.

Os voy a contar sus tres errores más famosos.

I'm going to tell you about his three most famous mistakes.

Primera historia.

First story.

Un fin de semana de octubre... Lukas se cambió de piso.

One weekend in October... Lukas moved flats.

Una mudanza... ya sabéis...

A house move... you know...

Cajas por todas partes... muebles pesados... y una escalera muy, muy estrecha.

Boxes everywhere... heavy furniture... and a very, very narrow staircase.

Me pidió ayuda... y claro... fui a echarle una mano.

He asked me for help... and of course... I went to lend him a hand.

Estuvimos todo el sábado subiendo cajas.

We spent all Saturday carrying boxes up.

Todo... el... sábado.

All... day... Saturday.

Al final del día... Lukas me miró... cansado pero feliz... y me dijo...

At the end of the day... Lukas looked at me... tired but happy... and said...

"Juan... gracias PARA tu ayuda."

"Juan... thank you PARA your help."

Sonaba un poco raro... pero lo entendí perfectamente.

It sounded a little off... but I understood him perfectly.

Sonreí y le dije... casi, Lukas... casi.

I smiled and said... almost, Lukas... almost.

En español... damos las gracias POR algo.

In Spanish... we say thank you POR something.

Gracias por tu ayuda.

Thank you for your help.

Gracias por venir.

Thank you for coming.

Gracias por todo.

Thank you for everything.

¿Y por qué usamos por?

And why do we use por?

Porque tu ayuda es la causa... el motivo... la razón de mi "gracias".

Because your help is the cause... the motive... the reason for my "thank you".

Cuando hablamos de la causa... usamos por.

When we talk about the cause... we use por.

Lukas lo apuntó en su móvil... y seguimos con las cajas.

Lukas jotted it down on his phone... and we carried on with the boxes.

Esa noche... pedimos una pizza enorme.

That night... we ordered a huge pizza.

Yo pagué la pizza... y él pagó las bebidas.

I paid for the pizza... and he paid for the drinks.

Un intercambio justo... ¿no?

A fair exchange... right?

Pizza por bebidas.

Pizza for drinks.

Guardad también esta idea.

Keep this idea too.

Segunda historia.

Second story.

Unos meses después... en febrero... llegó mi cumpleaños.

A few months later... in February... my birthday arrived.

Hicimos una cena pequeña en mi piso de estudiantes.

We had a small dinner at my student flat.

Pasta... música... amigos de cinco países.

Pasta... music... friends from five countries.

Recuerdo el olor de la salsa de tomate... y la música demasiado alta.

I remember the smell of the tomato sauce... and the music being too loud.

Y Lukas llegó con un paquete... envuelto en papel de regalo.

And Lukas arrived with a package... wrapped in gift paper.

Me lo dio con una sonrisa enorme... y me dijo...

He handed it to me with a huge smile... and said...

"Juan... esto es POR ti."

"Juan... this is POR you."

Y yo pensé... ¿por mí?

And I thought... because of me?

¿Por qué?... ¿Qué he hecho yo?

Why?... What have I done?

Porque atención... "esto es por ti"... existe en español.

Because listen carefully... "esto es por ti"... does exist in Spanish.

Es una frase correcta.

It's a correct sentence.

Pero significa otra cosa.

But it means something else.

Significa... "esto pasa a causa de ti".

It means... "this is happening because of you".

Por ejemplo... "llegamos tarde por ti".

For example... "we're late because of you".

Uy.

Oops.

Lukas no quería decir eso... claro.

Lukas didn't mean that... of course.

Lukas quería decir... "esto es PARA ti".

What Lukas meant was... "esto es PARA ti".

El regalo tiene un destino... y el destino... eres tú.

The gift has a destination... and the destination... is you.

El regalo viaja hacia ti.

The gift travels towards you.

Guardad esta idea... porque vuelve más tarde.

Keep this idea... because it comes back later.

Dentro del paquete... por cierto... había un libro de cuentos en español.

Inside the package... by the way... there was a book of short stories in Spanish.

Qué detalle... ¿verdad?

What a thoughtful gesture... right?

Tercera historia.

Third story.

La última... y mi favorita.

The last one... and my favourite.

En primavera... Lukas tenía que hacer una presentación en su clase de español.

In spring... Lukas had to give a presentation in his Spanish class.

El tema era... su familia.

The topic was... his family.

Estaba nervioso... había practicado toda la semana.

He was nervous... he had practised all week.

Y delante de toda la clase... dijo...

And in front of the whole class... he said...

"Mi padre trabaja POR una empresa alemana."

"My father works POR a German company."

La profesora sonrió... y le preguntó...

The teacher smiled... and asked him...

"¿Tu padre trabaja gratis... en lugar de la empresa?"

"Does your father work for free... in place of the company?"

Toda la clase se rió... con cariño, eh... con cariño.

The whole class laughed... with affection, mind you... with affection.

Porque "trabajar por alguien"... puede significar eso...

Because "trabajar por alguien"... can mean exactly that...

Hacer el trabajo de otra persona... en su lugar.

Doing another person's work... in their place.

Lukas quería decir... "trabaja PARA una empresa".

Lukas meant... "trabaja PARA una empresa".

La empresa recibe su trabajo.

The company receives his work.

Otra vez... el destino.

Once again... the destination.

Aquella tarde... después de clase... Lukas estaba frustrado.

That afternoon... after class... Lukas was frustrated.

Le daba vueltas... y más vueltas.

He kept turning it over in his mind... again and again.

Me dijo... "Juan... es imposible".

He told me... "Juan... it's impossible".

"Estudio las reglas... memorizo las listas... y luego hablo... y meto la pata."

"I study the rules... I memorise the lists... and then I speak... and I put my foot in it."

Y entonces... busqué una forma más sencilla de explicarlo.

And so... I looked for a simpler way to explain it.

Le dije... Lukas... olvida las listas.

I said... Lukas... forget the lists.

Piensa en dos imágenes.

Think of two images.

Para... es una flecha.

Para... is an arrow.

La flecha apunta hacia adelante.

The arrow points forward.

Apunta a un destino.

It points to a destination.

A un objetivo.

To a goal.

A la persona que recibe algo.

To the person who receives something.

O a una fecha límite.

Or to a deadline.

Este regalo es para ti.

This gift is for you.

Estudio para el examen.

I'm studying for the exam.

El tren sale para Londres.

The train leaves for London.

Los deberes son para el viernes.

The homework is due for Friday.

Y por... por es el camino.

And por... por is the road.

El camino que está detrás... o alrededor.

The road behind you... or all around you.

Es la causa.

It's the cause.

El motivo.

The motive.

El intercambio.

The exchange.

El medio.

The means.

Gracias por tu ayuda.

Thank you for your help.

Aprendo español por amor a España.

I'm learning Spanish out of love for Spain.

Te cambio mi bocadillo por tu chocolate.

I'll swap you my sandwich for your chocolate.

Hablamos por teléfono.

We talk on the phone.

Paseamos por el parque.

We walk through the park.

Una cosa más sobre por.

One more thing about por.

También lo usamos con las partes del día.

We also use it with the parts of the day.

Por la mañana... por la tarde... por la noche.

In the morning... in the afternoon... at night.

¿Lo veis?

Do you see it?

La flecha mira hacia el futuro.

The arrow looks towards the future.

El camino explica el porqué... y el cómo.

The road explains the why... and the how.

Ah... y un regalo extra.

Ah... and an extra gift.

Hay expresiones que van siempre con por.

There are expressions that always go with por.

Por favor... por fin... por supuesto... por ejemplo.

Por favor... por fin... por supuesto... por ejemplo — please... at last... of course... for example.

No las analicéis... memorizadlas como música.

Don't analyse them... memorise them like music.

Y otras van siempre con para.

And others always go with para.

Para siempre... para nada... para variar.

Para siempre... para nada... para variar — forever... not at all... for a change.

Pequeños regalos del idioma... listos para usar.

Little gifts from the language... ready to use.

Lukas se quedó en silencio un momento.

Lukas went quiet for a moment.

Miró su café.

He looked at his coffee.

Y luego dijo... muy despacio...

And then he said... very slowly...

"Para es la flecha... por es el camino."

"Para is the arrow... por is the road."

Y os prometo una cosa.

And I promise you one thing.

Desde ese día... casi nunca volvió a confundirlas.

From that day on... he almost never mixed them up again.

Casi... nunca.

Almost... never.

Y ahora... un truco más... este es para vosotros.

And now... one more trick... this one is for you.

Las preguntas mágicas.

The magic questions.

¿Por qué?... pregunta por la causa.

¿Por qué?... asks about the cause.

¿Por qué estudias español?

Why are you learning Spanish?

Porque me encanta cómo suena.

Because I love how it sounds.

¿Para qué?... pregunta por el objetivo.

¿Para qué?... asks about the goal.

¿Para qué estudias español?

What are you learning Spanish for?

Para viajar... para hablar con la gente... para vivir en España algún día.

To travel... to talk to people... to live in Spain one day.

La causa mira atrás.

The cause looks back.

El objetivo mira adelante.

The goal looks ahead.

¿Jugamos un momento?

Shall we play for a moment?

Voy a decir unas frases incompletas.

I'm going to say some incomplete sentences.

Y vosotros elegís... ¿por... o para?

And you choose... por... or para?

Frase uno.

Sentence one.

Este café es... ti.

This coffee is... you.

¿Lo tenéis?

Have you got it?

Para ti... el café viaja hacia ti... es tu destino.

Para ti... the coffee travels towards you... it's meant for you.

Frase dos.

Sentence two.

Gracias... la invitación.

Thank you... the invitation.

Pensadlo...

Think about it...

Por la invitación... la invitación es la causa.

Por la invitación... the invitation is the cause.

Frase tres.

Sentence three.

Mañana salgo... Valencia.

Tomorrow I'm leaving... Valencia.

¿Flecha... o camino?

Arrow... or road?

Salgo para Valencia... Valencia es el destino... la flecha.

Salgo para Valencia... Valencia is the destination... the arrow.

Aunque cuidado... si viajas "por Valencia"... viajas a través de la región.

Although careful... if you travel "por Valencia"... you travel through the region.

¿Veis?... el camino... otra vez.

You see?... the road... once again.

Y una frase extra... la difícil.

And one extra sentence... the hard one.

Cambio mi bicicleta... tu guitarra.

I'll swap my bicycle... your guitar.

¿Qué elegís?

What do you choose?

Por tu guitarra... es un intercambio... una cosa por otra.

Por tu guitarra... it's an exchange... one thing for another.

Repasamos los tres errores... muy rápido.

Let's review the three mistakes... very quickly.

Gracias POR tu ayuda... la causa.

Gracias POR tu ayuda... the cause.

Esto es PARA ti... el destino.

Esto es PARA ti... the destination.

Trabaja PARA una empresa... ella recibe su trabajo.

Trabaja PARA una empresa... the company receives his work.

Tres errores... una sola idea.

Three mistakes... one single idea.

La flecha para el destino... el camino para la causa.

The arrow for the destination... the road for the cause.

Hoy... muchos años después... Lukas habla un español precioso.

Today... many years later... Lukas speaks beautiful Spanish.

Y a veces... cuando brindamos... me dice...

And sometimes... when we make a toast... he says to me...

"Juan... aprendí español POR ti... y este brindis es PARA ti."

"Juan... I learned Spanish because of you... and this toast is for you."

Por ti... porque tú fuiste la causa... el motivo.

Por ti... because you were the cause... the motive.

Para ti... porque tú eres el destino.

Para ti... because you are the destination.

Las dos frases son correctas.

Both sentences are correct.

Y las dos... me hacen sonreír.

And both of them... make me smile.

CLOSING — VOCABULARY & GRAMMAR (ENGLISH)

And that... was the story of Lukas... his arrow... and his road.

Y esa... fue la historia de Lukas... su flecha... y su camino.

Now... let's look at six expressions from today's episode.

Ahora... veamos seis expresiones del episodio de hoy.

Number one... una mudanza.

Número uno... una mudanza.

A house move.

Un cambio de casa.

The verb is mudarse... to move house.

El verbo es mudarse... cambiarse de casa.

Careful... in Spanish, "mover" is for objects... not for homes.

Cuidado... en español, "mover" es para objetos... no para casas.

Number two... echar una mano.

Número dos... echar una mano.

Literally... "to throw a hand".

Literalmente... "lanzar una mano".

It means... to help someone... to lend a hand.

Significa... ayudar a alguien... de forma informal y cercana.

Number three... qué detalle.

Número tres... qué detalle.

"Un detalle" is not only a detail.

"Un detalle" no es solo un detalle.

It's also a small, thoughtful gesture... or a little gift.

También es un pequeño gesto amable... o un regalito.

When someone surprises you with something kind... you say... "¡Qué detalle!"

Cuando alguien te sorprende con algo amable... dices... "¡Qué detalle!"

Number four... meter la pata.

Número cuatro... meter la pata.

Literally... "to put the paw in".

Literalmente... "poner la pata dentro".

It means to put your foot in it... to make an embarrassing mistake.

Significa cometer un error incómodo... decir algo inoportuno.

Number five... sonar raro.

Número cinco... sonar raro.

To sound strange... to sound a little off.

Sonar extraño... sonar un poco raro.

It's what natives feel when the grammar is wrong... but the message is clear.

Es lo que sienten los nativos cuando la gramática falla... pero el mensaje se entiende.

And number six... darle vueltas a algo.

Y número seis... darle vueltas a algo.

Literally... "to give turns to something".

Literalmente... "dar giros a algo".

It means to think about something again and again... to overthink it.

Significa pensar en algo una y otra vez... pensarlo demasiado.

Now... the grammar.

Ahora... la gramática.

Last episode... we met the first great binary trap of Spanish... ser versus estar.

En el último episodio... conocimos la primera gran trampa binaria del español... ser contra estar.

Today's trap is the second one... por versus para.

La trampa de hoy es la segunda... por contra para.

Don't memorise twenty rules.

No memorices veinte reglas.

Keep two images.

Quédate con dos imágenes.

PARA is the arrow... it points forward... to a destination, a goal, a recipient, or a deadline.

PARA es la flecha... apunta hacia adelante... a un destino, un objetivo, un destinatario o una fecha límite.

POR is the road... it explains the reason, the exchange, the means... the way through.

POR es el camino... explica la razón, el intercambio, el medio... el paso a través.

Here's your rhyme for the week...

Aquí tienes tu rima de la semana...

"PARA is the arrow... the goal, the plan... POR is the road... the reason it began."

"PARA es la flecha... la meta, el plan... POR es el camino... la razón con la que todo empezó."

In the episode description... you'll find five free study guides.

En la descripción del episodio... encontrarás cinco guías de estudio gratuitas.

The vocabulary guide has twenty expressions from this story... with examples and full explanations.

La guía de vocabulario tiene veinte expresiones de esta historia... con ejemplos y explicaciones completas.

There's also the transcript... the grammar guide... the translation... and the phrase-by-phrase guide.

También está la transcripción... la guía de gramática... la traducción... y la guía frase a frase.

Your homework this week is simple.

Tus deberes de esta semana son sencillos.

Thank someone POR something... and give something PARA someone.

Da las gracias POR algo... y regala algo PARA alguien.

Thank you for listening... and for learning with me.

Gracias por escuchar... y por aprender conmigo.

See you in the next episode.

Nos vemos en el próximo episodio.

Poco a poco... se llega lejos.

Poco a poco... se llega lejos.

Hasta pronto.

Hasta pronto.